

HONDARRIBIA



ZAHARKINAK
HONDARRIBIAN





AURKIBIDEA

- 2.- Oharrak
- 3.- Herri Giroa
- 13.- Gazte Informazio Bulegoa
- 14.- Kirola
- 16.- Blagan Fraxku Salaberria
- 20.- Mikel Garikoitz eta "Maite ederra"
- 22.- Gure bidaia
- 24.- Tutu handietako ametsa
- 25.- Oporrak
- 26.- Trikuharriak eta harrespilak Jaizkibel mendian
- 27.- Batek daki...
- 28.- Nor, noiz eta... zertan?
- 29.- Sukaldarien Txokoa
- 30.- Horoskopoa
- 31.- Demografia

Paper elektronikoz egina
(korrik gabek).



OHARRAK

OHARRAK

TXANDAKO BOTIKAK

EKAINA

- 1 - IRAOLA. San Pedro 5
 - 2 - FIZ. Donostia Kalea
 - 3 - ALMAJANO. Mendelu Auzoa
 - 4 - LIZARRAGA. Damarri 1
 - 5 - ERAUSKIN. San Pedro 28
 - 6 - MARTINEZ. Almirante Alonso Kalea
- ETA HORRELA JARRAIAN

TXANDAKO OKINDEGIAK

EKAINA

- 1- ARRATIBEL
- 8- GARMENDIA
- 15- MARTINEZ
- 22- ARRATIBEL
- 29- GARMENDIA

EUSKARAZKO MEZAK

Astegunetan arratsaldeko 7etan Portuko Elizan
Larunbatetan arratsaldeko 7,30etan Portuko Elizan

IGANDEETAN

Goizeko 8,30etan Betherramen
Goizeko 9etan Amuten
Goizeko 9,30etan Guadalupen
Goizeko 11etan Portuko Elizan.

Argitaratzailea eta Erredakzioa:

Udal Euskara Azpibatzerdea

Kolaboratzaileak: Ane Muñoz, Juan San Martin,
Ainara Elizondo, Martin Ugalde,
J.M. Mendizabal, J.J. Lapitz.

Inprimategia, Fotokonposizioa eta Maketazioa:

Industria Gráfica JOMISA
Gabiria kalea 4 • Industrialdea
Tel.: 63 28 27 • Fax: 63 29 03
20305 IRUN

Legezko gordailua: S.S. 122/86

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen
aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien
erantzunkizunik





**San Juan, San Juan heldu da,
sorginan begia galdu da,
galdu, galdu,
galdurik.**

**Txarrak harontz,
onak honontz,
Biba San Juan!**

Ekitaldi ezberdinek osatu zuten aurreko astean, udarari ongietorria emateko ohi bezala ospatu dugun San Juan bezperako jaia. Aurreko urtetan bezala, auzo bakoitzak bere sumeta prestatu bazuen ere, hondarribiar gehien bildu zituen sumeta nagusia, laz bezala Kasino Zaharrean erre zutena, ohiko ekitaldiez apainduta egon zen oraingoan ere.

Suaren inguruan, buruhandi eta erraldioen konpartsak animatuta, dantzaz, musikaz eta beste ikuskizunez gozatu ahal izan ziren bertara azalduko guztiak.

Bestetik, aurtan badugu lehen aldiz ospatu izanagatik berezia bilakatu den San Juanen inguruko beste jai handi eta bitxia. Olagarro elkarteak Guadalupeko zelaian



antolaturiko Akelarre berezia izan da, hain zuzen. Ekintza ezberdinez osaturiko jai honek, hondarribiar pila eta kanpotik etorritako jendetza ugari erakarri zituen Guadalupera.

HEMENDIK AURRERA "HONDARRIBIA" ALDIZKARIA ZURE ETXEAN DOHAINIK JASO NAHI BADUZU, BETE EZAZU HARPIDETZA-TXARTEL HAU ETA ERAMAN UDALETXEKO EUSKARA ZERBITZURA.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak

Helbidea

Herria

ZAHARKINAK, HONDARRIBIAN BILDUTAKO TRESNA BITXIEN ERAKUSKETA



Joan den hilaren 14tik datorreneko 15eraino bisitatu ahal izango dugun erakusketa bitxia zabaldu du Udalak Portuko Benta Zaharrean. Eta erakusketa berari buruz lerro batzuk idatzi aurretik, Foru Aldundiko Kultura eta Euskara Departamentuaren bai eta Aranzadi Zientzia Elkarteak Etnografia Sailaren ezinbesteko laguntza azpimarratu nahi izan du lehenik eta behin Udalak, erakusketa honen berri ematerakoan. *Aranzadiko Etnografia Saileko taldearekin lankidetzan egin dugu.*

Zaharkinak izeneko erakusketa da, eta bertan ikus daitezke gure aitzineko baserriar eta arrantzaleek euren garailan lanerako eta eguneroko bizitzan ere erabili ohi zituzten tresna zahar ezberdin pila. Eta aitzinak garaira joan gabe ere, gaur egundaino erabili izan diren tresnak ditugu erakusketa berean ikusgai.

Milatik gora objektu bildu dira.

Horiek lortzeko, Hondarribiko bazter izkutuenean ere, xaietan, ganbaratan besteak beste miaketa sakona egin izan da, eta horietatik ateratako tresneria interesgarriena bilduz osatu dute erakusketa bera. Gaur egun zertarako balio duten ere ez dakigun hainbat gauza topa daiteke bertan.

Osagarri bezala, bestetik, bertako baserri ugarien argazkiek osatzen duten erakusketa erantsi zaio tresnen zerrenda eder eta amaigabeari ere. Baserriok 1965. urtean zuten itxura eta aurtun zein egoeratan dauden ikus daiteke argi eta garbi erakusketa honetan. Auzoz-auzo sailkatuta, baserri bakoitzaren bi argazkien alboan izena azaltzen da, eta gaur egun desagertuta daudenak ere non zeuden kokatuta erraz asma dezakegu; izan ere, zenbait kasutan oraingo kale baten edota txoko baten izena bera baitzuen jatorriz bertan zegoen baserriak.

Antolatzaileen esanetan, *erakusketa honen garrantzi eta balorea handia da, bai bertako ikusgaien kopuru handiagatik eta bai bildu den material gehienak duen balioagatik ere.* Gure ondare kulturala baloratzan eta zaintzen ikas dezagun ere oso interesgarritzat azaldu du Udal antolatzaileak honako erakusketa bitxia.

Gai ezberdinen ekoizpen edo produkzio sareak ulertzeko proposa.

Hondarribian lehen aldiz antolatu den arren, 1992. urteaz geroztik Gipuzkoako beste

zortzi udalerrietan antolatu izan da erakusketa berdina. Alegia, beste tokietan ere bildu izan dira gure arbaso eta aitzindariak eguneroko bizitzan erabili ohi zuten tresneria eta materiale ugari, erakusketa bakoitzean bertakoa izanik jendeak ikusteko jartzen den objektu multzoa.

Baserrietan lurra lantzeko edota abeltzaintzan ere erabili ohi den tresneria bildu ahal izan da bertan. Halaber, arrantzaleen munduko lanabes eta tresna ugari gaur egungo arrantzan erabiltzen ez direnak ezagutu ahal izan ditugu erakusketa honen bitartez.

Atal ezberdinetan sailkatuta, batetik, baserriko bizitzaren hornidura osatzen duen material pila ezagutu ahal izan dugu horietako atal batean. Nekazal ekoizketarako teknika ezberdinak bestetik, abeltzantza eta artzantzarako tresnak, garraio eta karreorako sistemak, bilketa eta ehiza tradizionala, sagardoaren inguruko materiala eta txitxardin arrantzarako erabilgarriak ere.

Horien artean, esan bezala, asko dira gaur egun erabiltzen ez diren objektuak, eta beraz erakusketa hau oso interesgarria da, antolatzaileek dituzten, baserri eta nekazal mundutik aldentuta bizi garenek duela urte gutxiarte Euskal Herriko ohizko bizitza, egunerokotasuna, ulertu eta estimatzeko.

Interes handia sortu du herriartrean.

Erakusketa isteko oraindik egun batzuk geratzen diren arren, momentuz behintzat nahikoa arrakastatsua ari dela izaten esan behar dugu. Bakarka agertu den bisitari asko bada, eta gazte, txiki eta ez hain gazte ere, eskoletatik, ikastetxe ezberdinetatik etorritako talde pila izan dira dagoeneko Zaharkinen erakusketan.

Jendearen laguntzarik gabe, erakusketarik ez.

Hondarribiarren baserrietako eta etxeetako bazter izkutuenak miazuz topatu ahal izan diren tresna eta material hauek guztiak, guztiok miresteko erakusketa polit honetan jarri ondoren, berriro euren jabeai itzuliko zaizkie erakusketa isten denean. Hauen laguntza nabarmena azpimarratuz, Kulturako eta Euskarako Foru Diputatuak den Koruko Alzarnak hiltz batzuk zuzendu ditu, azkenik. *Besteak beste eskertu behar diegu beren etxetako ateari ireki eta material ugari utzi diguten pertsona guztiei, horien laguntzarik gabe ezingo balikenuke gure iragana miresten ikasi.*



Tresneria eta material zahar bezain baliotsuez josiriko baserri kuriosoena bihurtu da Benta Zaharra azken aste hauetan. Argazkian ikus dezakezuen, erakusketara sartzeko egokitu duten ate dotore eta bitxia duzue.



Adin guztietako ikasle multzoek bisitatu dute erakusketa. Argazkian ageri direnak, lau urteko neska-mutlak dituzue, eta ikus dezakezuen bezala, zintzo eta begi erneekin entzun zituzten beraletzak guztiz berri eta arraroa den materialeari buruz irakasleak egindako azalpenak. Zintzarri eta dunbekin batera, xaguak, satorrak eta zozoak harrapatzeko zepoak ikus daitezke umeek parean duten mahai horretan.



Nekazariek lurra lantzeko egunero erabili ohi dituzten tresnak, neurri eta mota ezberdinekoak topa daitezke bertan. Irudi honetan adibidez, nahikoa arruntak diren atxurak, igitaiak eta sega ikus ditzakegu. Hauekin batera, bestalde, baserriatik urrun bizi garenentzat gutziz berriak diren beste hainbat tresna topa dezakegu erakusketa honetan. Lur prestaketa, hazi, erelite eta landaketarako esku tresnak, eskuz eta animali traktioz goldatzeko tresnak, uztia biltzeko erabiltzen diren tresna pila ere bildu dute.

Baserriko bizitzaren hornidura izeneko atalaren



barnean, argazkian agertzen diren objektuak dira esanguratsuenak. Ohe zaharra, zurezko aitzari eder eta sendoak, josteko makinak, kutxak, paretan zintzilikuturik dauden hainbat irudi zahar, mesanotxia, erakusketaren txoko politenetakoa osatzen dute. Atal berean ere, osasun eta garbitasunerako tresnen artean, txarroa, orinala eta abar topa ditzakegu. Etliljo gauzak, eskela edo oroigarri kuriosoak eta sukaldeko tresneria ugari ere biltzen ditu atal berak.



Baserriko mundua ezezik, hondarribiarrontzat hain garrantzitsua den arrantzaren inguruko tresna eta material ugari ere aurkituko duzue erakusketa honetan. Argazkian, arrantzaleen etxetxo tipikoa agertzen da, maoizko arropa zintzilik eta guzti duena. Amu mota pila, itapikua, batela, arpoiak, matxapeta, aingura...

U.E.U.n PARTE HARTZEKO DIRULAGUNTZA ESKAITZEN DUE UDALAK HERRITARREI



dako Euskal Unibertsitateak hurrengo asteetarako Iruñean eta Baionan antolatutako ikastaroetan parte

hartu nahi izanez gero, Hondarrilbo Udalak herritar bakoitzaren ordainaren % 50a, hau da erdia beregan hartuko duela iragarri nahi dizuegu lerroetan. Era berean, matrikula betetzeko epea hil honen 30an bukatzen dela ohartarazi nahi zaituztegu, interesatuta egonez gero lehenbait lehen eman dezazuen izena.

Oso urte berezia du UEUK aurtengoa, izan ere bere hogeita bostgarren urteurrena betetzen baitu burutzeaz dagoen ekitaldi honekin; komunikabideetan eta jarraitu ahal izan dugun bezala, urte osoan zehar burutzeko ospakizun eta ekintza ezberdin ugari antolatuta ditu UEUK, ikastaro sorta hauxe bera izanik guztien artean garrantzitsuen eta nabarmengarrietakoa.

Baionan hasi eta Iruñeara, alor ezberdinak euskal giroan lantzeko bidairik politena.

Uztailaren 7an hasi eta 12ra bitartean, Baiona izango da Udako Euskal Unibertsitateak antolatutako ikasgai eta ikastaroetan, bai eta alor eta mota ezberdinetako ekitaldietan ere parte hartuko dutenen topalekua. Lassegutia kaleko René Cassin Lizeoan burutuko dira ekitaldiok, hain zuzen. Bertan, hartarako antolatua izan den egitarauari eutsiz, Didaktika eta Glotodidaktika, Fisika, Grafologia, Historia, Kazetaritza, Literatura, Natur zientziak, Sexologia eta Soziolinguistika ikastaroak burutuko dira, aipaturiko aste horren barruan.

Matrikulari dagokionez, ikasle eta langabetuentzat matrikula prezioak bereziak direla azpimarratu behar dugu halaber; hauek, egun bakarreko ikastaroetan, 1.500 pezeta (60 libera) ordainduko dituzte. Lau egun edo gehiago igaro behar badituzte berriz,

3.750 pezeta (150 libera) ordainduko du bakoitzak, eta azkenik, egoitza eta otorduetan geratzen bazarete ere, eguneko 3.005 pezeta (120 lib.) gehitu beharko diozue matrikulari.

Ikasle edota langabetuak ez zarenentzat, zertxobait garestieciagoa da matrikula. Hau da, egun baterako joanez gero, 2.500 pezeta (100 lib.) balio du ikastaroak, eta egun bakarreko egoitza eta otorduk berriz, 3.325 pezeta (135 lib.). Lau egun edo gehiago igaroko dituzuenek berriz, 6.250 pezeta (250 lib.) ordaindu behar duzue. UEUKo bazkide izanez gero, bestalde, %10eko beherapena egingo zaizue aipaturako prezioetan. Dena den, esan bezala herritar bakoitzak prezio horien erdia ordainduko luke, beste erdia Udala arduratuko litzatekeelarik. % 50a ordaintzea beraz Udalaren esku geratzen da.

Baionako ikastaroak amaitu bezain laster, etxekoak justu-justu agurtu eta, bi egunetara, hau da hilaren 14an, Iruñean bilduko dira ikastaroekin aurrera jarraitu nahi duten ikasle eta interesatu guztiak berritoe ere. Huel, zuzenean Iruñeko Larraona ikastetxera azalduko diren ikasle berriak gehituko zaizkie, ohi bezala euskal giroan murgilduko den talde eder eta zabala osatzeko.

Baionan baino ikasgai gehiago landuko dira Iruñeko hamabostaldian.

Hogeita bederatzik ikasgai ezberdinek osatzen dute aurtengo edizioan Larraona ikastetxean burutuko diren ikastaro sorten zerrenda. Zenbait teoriakoak izango badira ere, gehien bat praktikalakoa joera dute, ohi bezala, aurtengo ikastarook ere. Ikasgaiez ikasgai zerrenda osoa aztertzea amaigabea litzatekeenez, lerro hauetan adierazi nahi dugu Udaltxetan eta bertatik kanpora ere zenbait tokitan- liburategian, Gazte



Udako Euskal Unibertsitatea

Informazio Bulegoan, besteak beste, eskura dezakezuela egitaraua bera. Bertan azaltzen da ikasgaien zerrenda, bai eta bakoitzaren barnean jorratuko den gaia zein den zehaztu ere.

Iruñeko hamabostaldi honetan parte hartu nahi duzuenentzat, matrikula prezioak ezberdinak dira ikasle eta langabetuentzat, Baionan bezala. Hauentzat, astebeteko egonaldiak 8.000 pezeta balio du, eta bi aster geratuz gero, 15.000 pezeta ordainduko luke bakoitzak; astebete bertan jan eta lo egin nahi duten ikasle eta langabetuek berriz, 13.750 pezeta gehitu behar dizkiete matrikula prezioari, eta hamabostaldi osorako geratzen direnek berriz, 26.100 pezeta.

Gainontzekoek, aste batean zehar ikastaroetan parte hartzeko, 11.500 pezeta ordainduko dute, eta hamabostaldi osoan zehar bertan geratzekotan badabilzta berriz, 20.000 pezetakoa izango da matrikula. Egoitza eta otorduek ordaintzeko, aste bakarreko egonaldiak 19.000 pezeta balio du, eta bi asteakoa azkenik, 35.750 pezeta. UEUKo bazkideek beherapena izango dute, Baionan bezala.

Hautaketa libreko kreditu moduan.

Euskal Herriko Unibertsitateak (EHU) eta Nafarroako Unibertsitate Publikoak (UPNA), UEUren aurtengo ekitaldian burutuko diren ikastaro ezberdinok hautaketa libreko kreditu moduan onartu dituzte. Ikastaro hauek beraz, norberaren ezaguerak zabaldu eta areagotzeaz gain, unibertsitateko ikasle direnentzat ikasgai moduan baliagarriak dira halaber.



HEDATUZ DOAN HEINEAN, GERO ETA KALE GEHIAGO HONDARRIBIAN



da honetan eraikitze lanak bukatu eta bizilagunez beteko dira laster Zezen plazako etxeak. Eta hauek lehen zezen plaza zegoeneko luraren gainean eraiki dituztenez, hala deitu izan zaie orain arte behintzat.

hauen ondoan, erdian hain zuzen dagoen plazari berari.

Esan bezala, hainbeste urtez kooperatiba bateko kide izan diren hondarribiar pila, aurki sartuko dira bizitzera etxebizitza berri hauetan.

Bestalde, jadanik onartuta daude bertan sortu berri diren bi kale eta plaza berriaren izenak. Horrela, atzeko aldeko etxeak adibidez, **Tximista Kale**koak izango dira aurrerantzean; hain zuzen etxe horiek Tximistaren alboan daudelako eman zaio izen hau kale berri honi.

Errebellin Kalea berriz, errebellina agertu den lekuan eraikitako etxeek osatzen dute. Azkenik, **ZezenPlaza** izena emango zaio aurrerantzean kale



KROISANTEGIA
GOSARI ET MERIENDA
GOXO-GOXOAK

Matxin Artzu • Zuloaga, 8
HONDARRIBIA



ENDANEA

LORE ETA LANDARE
MINTEGIA

ENDANEA Baserria • Tel.: 64 17 10 • HONDARRIBIA

MEDELUTIK KAI BERRIRA, BEHI

HERRI GIROA deituriko atalaren barnean, azken aldian Hondarribiaren irudi aktualena - gaurkotasun handien duena, alegia- baztertzea ez litzateke bidezkoa. Horregatik, bi orrialde hauetan argitaratu ditugun argazkiei begiratuaz ematean egiaztatuko duzue, despistatueneke ere, Mendelun hasi eta Kai Berriraino joaterakoan topa ditzakegun hainbeste grua, obretako langile eta kamioiek eragindako desbiderapenak sekula baino nabarmenagoak bilakatu direla.

1. Futbol zelaiairen parean, hondartzarako bidea moztuta egon da azken hilabetean. Orain berriz, tarteka zabaldu egiten dute, konpontze lanak espaloitik barrena ari baitira egiten. Mourlane Mitxelena kaletik joan behar izan dugu Arroka aldera azken aldian, baina orain berriz, kale honetan ari direnez obretan, bertara joan nahi dutenei Donostia kaletik sartzea komeni zaie.



2. Gasolindegia dagoen San Juan de Dios plazan, bidegurutze arriskutsu eta ezerosoak sortarazten dituen trafikoko geldidunak direla eta, Hondarribiko hirigunera sartu eta bertatik ateratzeko bidea errazteko, errotonda horietako bat jarriko dute uda ondoren. Lehen bait lehen ohitutzen joan gaitezten, antzeko bidegurutze modukoa egokitu dute jadanik.



3. Mota eta kolore guztietako gruaak kaleetako jaun eta jabe bihurtu dira denbora gutxian. Beste aldeketa ugarien artean, Itsas Etxe pareko Behat Etxepare kalea bitan banatzen zuen espaloit moduko horrek oso itxura ezberdina izango du aurrerantzean. Lorez apainduta eta lehen baino askoz zabalagoa izango da, antza denez.



4. Obrek ez dituztela eragozpen eta oztopoak bakarrik sortarazten erakusten du ondoko argazkiak. Alegia, pareta bat bota, zuhaitzak kendu, hondar pila zabaldu edota bestelako lanen ondorioz, zeinen gustura eta erraz ikus zezaketen kurioso zuhurrenek aurtengo futbol denboraldiko azkenetakoa izan den partidua!

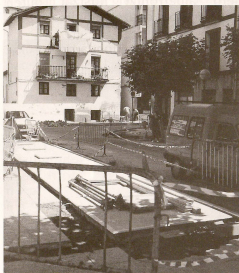


BEHINEKO HAMAICA DESBIDERAPEN

5. Beste konponketen artean, hiriguneko hainbat tokitan lur azpiko zaborteziak ari dira jartzen egun hauetan ere. Hain zuzen, hamaika zabortezi berri jarri asmo dituzte Portuan. Gogoratuko duzuen bezala, froga moduan Hondarribiko hiru puntu ezberdinetan jarri zituzten halako zabortezi bereziak duela hilabete batzuk. Orain, hauen erosotasuna eta izan duten arrakasta ikusirik, toki gehiagotan

eraikitzea erabaki du Udalak. Usain txarra eta estetikoki ere goizeko hiruetan zaborra biltzen duten arte kale izkinetan sortzen den zakar multzo handi eta zikina ekidin ahal izango da beraz, aurrerantzean.

6. Hondarrezko mendixka bat, langile parek jo eta ke lanean, karretiloa eta harri puskak nonahi ere, argazki honetan ageri den inudia oso arrunta bilakatu da azkenaldi honetan gure herrian. Aparkaleku berriak, espaloi zabalagoak, uraren kolektorea dela, lorategi berriak... hirigintza arloan hamaika berrikuntza ari dira burutzen.



**LUPE
ARRIAK**

Portuko eleizaren parean
HONDARRIBIA

Tel.: 64 42 56 - 64 41 59

MARINEL

BURDINDEGIA - FERRETERIA

MENAJE - INDUSTRIAL
TORNILLERIA INOX.
ELEKTRIZITATEA
GILTZEN KOPIAK

Bernat Etxepare, 12 - Tel. 64 17 88
HONDARRIBIA

TREN TXU-TXUA, HIRIKO KALEETAN BARN

Duela urte pare

trena Hondarribira iritsi zenean, hau poza batez ere bertako umeek hartu zutena! Trena Hondarribian! Eta pozik joan ziren lehen egunean berau jarri zuten geltokira. Alegia, **Haurtxo Polita** izeneko Satarka pareko parke edo lorategi horretara.

Gorri eta beltza, bai polita gainera!

ateratzerik. Hantxe egon da ordutik, eta hantxe jarraituko du betirako, dotore bezain zintzo, geldirik beti. Eta umeek bitartean, irudimena gero eta gehiago landu behar, gero eta sinesgaitzagoa egiten baitzaie honez gero alperrontzi hustzat duten trenean inora doazela imajinatzea.

Baina orain, Hondarribiko ume eta neska-mutiko koskorrak oso

pozik daude, beraien tren-txu-txu geldia

lehengusua etorri baita egun hauetan gure herira. Beltza eta gorria da ere, famili berekoa alegia, baina bestalde, lehengusua bezala geltokian geldirik ezin egon eta,

alde batera eta bestera dabil tren txu-txu berria. Eta noski, umeak, obrek okupatuta daukaten hiri bateko kaleetan halako ibilgailu batek ezer pintatzen ote duen ez direnez kezkatzen, txoratuta daude trenarekin.

Geltokitik sekula ateratzen ez zela ikustean ordea, berehala nekatu ziren batzuk, besteek irudimenarekin sikiera izugarrizko bidai zoragarriak egiten zituzten bitartean. Baina ez zegoen tren hura geltokitik





ITSAS ETXE PAREKO AINGURA GARBITU EGIN DUTE

Duela urte batzuk Tomas Errandoneak Higer itsas muturrean ur azpian aurkitu zuen aingura handia, nahikoa ordoiltuta baina aspaldi honetan Itsas Etxe pareko (Matxin de Arzu eta Beñat Etxepare kaleen artean) lorategi txikian egon dena, konpondu eta garbitu egin dute bertako bi lagun erretiratuen artean. Egun gutxietako lana izan da, eta orain, berriro lehengo

gune ber-berean jarri dute XVI. mendekoa dela dioten aingura handia.

Konpontze lanen ondorioz nahikoa aldatuta geratu den lorategian, hain zuzen. Haritz egurra erabili dute, eta gaineko ordoila kendu ondoren, ahal zuten neurrian egitura nagusia sendotu eta margotu ere egin dute besteak beste.



JON ALZAGA

URDAI-AZPIKOAK
HESTEKIAK
GAZTAK
FOIES
EDARIAK

San Pedro Kalea, 25 • Telf.: 64 44 70
HONDARRIBIA



JAVIER

OPTIKO

DIPLOMADO EN OPTICA Y OPTOMETRIA
MASTER EN OPTOMETRIA CLINICA
LENTES DE CONTACTO

SAN PEDRO, 6
TEL Y FAX 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

OTXOA

JANARIDENDA

BARAZKI, FRUTA ETA
HORRELAKOETAN
AUKERA HANDIA

San Pedro, 43
Telf.: 64 16 84
HONDARRIBIA

UMEEN DANTZA SAIO POLITA



daren etorrerarekin, negu osoan zehar arlo ezberdinetako ikastaroetan ikasi eta prestaturikoa erakusteko ohitura ez dugu berria. Azken hilabeteetan prestaturiko antzezlanak, kontzertu eta bestelako kultur ikuskizun ugari burutzen dira ekainetik aurrera, kurtsu amaierarekin batera alegia.

Horrela, azken aste hauetan hasiak dira jadanik gure kale, plaza eta areto berezietan hainbat emanaldi ezberdin ospatzen. Hilaren 19an adibidez, Lourdes Villagranen zuzendaritzapean

Sainduan biltzen den antzerki taldeak antzezlan txukuna eskaini zuen Sainduan bertan.

Bestetik, ikasturte osoan zehar ikasi eta prestaturiko euskal dantzak erakutsi zituzten Talaia eskolako neska-mutilek, hilaren 15ean Gipuzkoa plazan burutu zen dantza saio polit batean. Eguraldi goxoak ere nahikoa lagunduta, giro ederra sortu zen, sei urtetik hamahiru urte bitarterako ikasleek dantza zerrenda zabala eskaintzen zuten bitartean. Bukaeran, txikiek lore sorta bana oparitu zieten arduraduna den Itziarri eta txistulari eta atabalariari ere.





GAZTE INFORMAZIO BULEGOAN AURKI DEZAKEZU...

BARNETEGIAK



urreko alean hizkuntz ikastaroak aipatzen genituen. Beharbada baten batek **euskera kurtsilloak** aurkitzea espero zuen. Hala bada, hemen doakizue gure hizkuntza ikasi edo finkatzeko aukera mordoa. Udako eskaintza ez da batere urria, barnetegiak Iparraldean nahiz Hegoaldean zabaltzen baitira. **Lazkao, Zornotza, Arantzazu, Sara, Lesaka,...** gaztez beteko dira uztaila, abuztua eta iraillean. Eta ez pentsa ikastaroak soilik euskerarekin borrokatzen ari direnei zuzentzen direla. Egadunentzako kurtsilloak ere badira, eta bertan gramatika zalantzak, euskalkiak eta fonetika landuko dira.

EUSKAL HERRIKO AZOKAK



urreko berrian folletoa eta honetan katalogoa. Eusko Jaurilaritzako Industri, Nekazaritza eta Arrantza Sailak argitaratua da eta Euskal Autonomi Elkartearen urtean zehar aurki ditzakegun azokak bilduta daude. **Nekazaritza, abeltzaintza eta arrantza** zabaldu eta bultzatu nahi ditu. Horrela azoka ospatzen den eguna, tokia eta ezaugarri pare bat adierazten duen azalpen laburra dator katalogoan. Adibide moduan eta udan hurbiltzeko astirik duzuelakoan, herri hauetan izango dira azokak datozen hilabeteetan: Astigarraga, Ordizia, Azkoitia, Elgoibar, Tolosa, Gernika, Bakio, Laudio eta Amurrión.

TURISMO ETIKOA



uskal Herriko Berdeak eta Eusko Jaurilaritzako Hirigintza, Etxebizitza eta Ingurugiro Sailak udari begira garrantzia izan dezakeen folletoa argitaratu dute. **35 urrats turismo etiko baterantz** du izena eta bertan aholku sorta azaltzen da, oporretan joaten garen lekuetan paisaia eta kultura txikitu ez ditzagun. Aholkuek zenbait arlo ikutzen dute. Hala nola ingurugiroa zaintzen duten elkarrekin elkarlanean aritzen diren bidaia ajentziak, bertako jendearekin izan behar dugun joera, garraio publikoa erabiltzeko gomendioa, erosi behar diren oroigarri motak eta praktikatzeko kirolak egokienak.

KOMIKIAK



skotan esan ohi da komikiak soilik txikiek irakurtzen dituztela. Hala ere, gazte eta helduek ere gustoko dituztela egiaztatua da. Bestela hor dago Bartzelonako feria. Eta batzuk ez dira horretan geratzen, marrazteari ere ekiten baitiote. Izan ere, bulegoan **Gipuzkoako gazteek egindako komikien** bi adibide daude. Bata Errenterian argitaratua da eta bertan urtero antolatzen den lehiaketako lan onenak agertzen dira. Bestea Donostiako Kontadores Gaztegunean egiten dituzte. Komiki Tailerreko ikasleek marraztuak dira eta gazteei bereziki zuzentzen dituzte.

AMA GUADALUPEKO JUDOLARIAK ARGENTINAN BARNA



Ikastetxe honetako judo irakaslea den Dani argentinarrak gazteak animatu eta lagunduta, Ama Guadalupekoan kirol hau praktikatzen duten neska-mutikoei, duela gutxi arte amets bat izan zitekeena gertutik bizitzeko aukera izan zuten joan den Aste Santuko oporraldian.

Aspaldian zebiltzan Dani eta elkarteoko arduradunak Argentinako judo elkarte batekin nolabaiteko interkanbioa antolatzeko asmoz. Alegia, irakasle eta entrenatzaile argentinarrak izanik, baditu bertan kontaktuak, lagun eta ezagunak, eta horien bitartez, batera eta bestera bidaia hala edo nola burutzeko aukera guztiak ondo aztertu ondoren, guztia lotu eta amesturiko bidaia egitea posible zela ikusi zuten martxoaren aldera.

Bidaia norberak ordaindu behar zuenez, eta han ere gaua eta eguerdiko bazkaria izan ezik gainontzekoa guk ordaindu behar genuenez, elkarteoko denek ez zuten joateko aukerarik izan. Bestalde, Judo taldeetik adierazi dutenez, multzo ederra bildu zen, eta hamazazpi judolari eta iraskalearekin batera, zenbait guraso, lagun eta ahaide ere animatu ziren joatera, guztira 47 laguneko talde ederra osatu genuen. Bidaia finantzatzeko, gastuak ahalik eta

merkeen izan zitezen, alde batera eta bestera mugitu ziren, eta beste gauza batzuren artean, pin-ak saltzen ibili ziren judolariak. Era berean, taldekideen txandalak Ama-Lur jatetxeak eskaini dizkie dohainik, adibidez.

Apirilaren 21ean beraz, han abiatu ziren,



Judo egiteaz gain ere, turismoralko tarterik ez zitzaizkela falta izan.

Argentinan lurretara. Lehenik eta behin, Buenos Airesen kokatu ziren, Club Banco Nacion Argentinako lagunak haien zoko egokituriko eskola moduko egoitza handi batean. Hondarribitik joandako bi judolarien amak azaldu duenaren arabera, hango judo elkarteak prestatu zituen literak, gelak egokitu eta benetan txukun jarri zuten hura, gure bidaiaren lehen zazpi egunak bertan ahalik eta erosoan igaro genitzan.

Zazpi eguneko ikastaroa, txapelketa eta...turismo piska bat ere.

Goizean goiz jeiki eta, denek elkarrekin gosatu ondoren, bertako lagunak alde batera eta bestera eramaten zituzten, Buenos Aires hiri handia piskanaka ezagutuz joan ziren arte. Izugarria da hura, oso handia, eta alde batetik bestera oinez ibiltzeko ohitura dutenez, gu ere horrela ibiltzen ginen, Izugarritzko kilometro pila eginez egunero. Turismo piska bat egin ondoren, berriro egoitzara itzuli eta denen



Josetxo Audiela, Bani irakaslea eta lagunak solasean



artean prestatzen zuten janaria, gero judolariek atsedenaldi txikia egin eta arratsaldean izaten ziren ikastaro eta konpetizio edo txapelketak. Hango judo irakasle on batek ikastaro interesgarria eskaini zien neska-mutilei, bakoitzaren akats eta maniak kentzen saiatu zen, eta benetan gustora gelditu ziren haren lekzio praktikoekin. Ikastaroaren ondoren, hango judolariek hemengoekin nahastuta, txapelketa gogor batean hartu zuten parte, eta azken egunean sari banaketa eta guzti ospatu omen zen.

Zazpi egunez Buenos Airesen egon eta gero, hurrengo hamar egunetan ere judoaren inguruan murgildu ziren gure lagunak, turismorako betarik galdu gabe hala ere. Besteak beste, Mar del Plata hirir turistikoan izan ziren egun batzuz, eta hantxe, euskaldun batek duen judo eskola edo institutuan bildu eta beste txapelketa modukoa antolatu zuten bertan.

Iguazúko urjauziak bisitatu zituzten, ikusiriko beste gune ederren artean horixe izanik erakargarrien iruditu zaien tokia.

Urrun egon arren, etxeko giroa bizi izan zuten hango Euskal Etxean.

Bisitatu dituzten toki guztietan benetan harrera ona eman zietela azpimarratu du bidaian izan zen Rosariok. *Euskal Etxean izan ginenean, oso giro onean afaldu genuen, lagunarteko giroa sortu zen berehala, eta abesten eta guzti aritu ginen.* Euskaraz ere, hemengo kanta zaharrak bertakoek baino hobe gogoratzen omen dituzte haiek.

Judolarientzat ikastaro eta txapelketan parte hartzea oso interesgarria izateaz gain, bidaia honek kultur alorrean elkartruke polita suposatu du bertan izan direnentzat. Alegia, hango ohiturak, jendearen eguneroko bizitza, izaera eta jokabideak

gertutik aztertu ahal izanak asko erakutsi omen die, eta oso baliagarria izan dela elkartruke kultural modura adierazi dute. *Berehala egokitu ginen haien ohituretara, eta denbora guztian ezpain tartean duten mate edari freskoa, edo faktura izeneko pastelak ere hartzen hasi ginen segituan.*

Berriro elkar ikusteko asmoa dute hango eta hemengo judolari elkarteek.



Azken egunean goibel eta triste geratu ziren hangoak, eta Hondarribitik joandako lagunak ere, oporraldi neketsu baina interesgarri haren ondoren, ahal izanez gero behintzat berriro elkar ikusiko dutelakoan agurtu zituzten ordurako lagun minak bihurtu ziren argentinarak. *Urrian Parisen ospatuko den judo txapelketa garrantzitsu batean parte hartuko du hango neska batek, eta berarekin beste batzuk etorriko dira ere, beraz, ahal badugu behintzat, saiatuko gara talde bat bildu eta Paris aldera joaten.* Dena den, elkartruke moduan sortu zen bidai honen jarraipen bezala, oraindik zehaztu gabea badute ere, argentinar judolariak Hondarribira ekartzeko asmoa azaldu dute elkarte arduradunek. *Bidaia oso garestia da, baina gu saiatuko ginatke gure etxeetan edo, lotarako eta egoteko tokia bilatzen.*

Azkenik, behin eta berriro azpimarratu nahi izan dute, Argentinan jasotako tratua zoragarria izan dela, asko mimatu dituztela eta benetan txoratuta etorri direla erraz konturatu gaitezke, bidaiaz hitz egiterakoan agertzen duten emozio eta pozagatik.

FRAXKU SALABERRIA

"Gaur egungo barku txikiena ere luxuzkoa da gure garaiko ontzi kaskar haien ondoan"



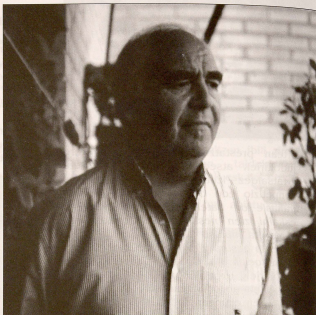
amalau urte zituenetik erretiratu zen arte, berrogeita hamar urteko harreman bizia izan du itsasoarekin Fraxku arrantzale hondarribiarrak. Orain lehorrean gustora bizi eta ontzira berriro igotzeko gogorik ez duen arren, begiak erne eta belarriak hadi, gertutik jarraitzen ditu oraindik ere arrantzaren eguneroko gorabeherak.

1- Txikitatik eta, beti bizi izan al zara arrantzale giroan?

Mi berez baserrikoa naiz. Nere aita eta aitaren aita ere, arrantzaleak izan ziren, baina ama baserritarra nuen, eta bertako Lesakaenea baserrian bizi izan nintzen gerra iritsi zen arte. Baserri hura ez zen gurea, Donostiako aberats batzuenak baizik. Eta gogoratzen dut urtean behin, Santo Tomas egunean uste dut izaten zela, hara joan behar izaten genuen urteko errenta ordaintzera. Bide batez, baserritik txorizoak, arraultzeak eta abar eramaten genizkien ere.

2- Orduan, noiz eta nolatan hasi zinen arrantzan?

Hamalau bat urte nituenean hasi nintzen. Gerra garaian Hendaian lau urtez bizi izan ondoren, berriro Hondarribira itzuli ginen, eta orduan beste aukerarik ez zegoenez, aitarekin eta, arrantzale modura hasi nintzen. Ogibide posible bakarra nuen hura, eta dirua behar genuela eta erabaki genuen arrantzara joan beharra nuela.



3- Zein barkutan ibili zinen lehen urtetan?

Jose Ignacio barkuan hasi nintzen. Oso txarra zen, beti aberiak eta arazoak izaten genituen. Aurrerago, San Antonio hartu genuen familiakoek, osabak, aitak, lehengusuak, nere emaztearen familiakoek ere... Urte batzuren ondoren, txiki eta zaharra gelditu zen hura ere, eta San Juan de Dios ekarri genuen Pasaitik. Ongi moldatzen ginen harekin, baina urte batean, Santiago bezperan etxera etorri behar genuenez, azkar eta presaka, forzatu egin genuen motorra, baina ez ginen orduan konturatu. Gero, Portuan ginela, jai erdian, Peñoitik ikusten zen han urrutik ke pila bat, eta han non ohartu ginen gure barkua zela erretzen ari zena.



Berrogeita hamar urtez ibili da itsasoan Fraxku.



4- Garai hartan ez zen orain bezain beste barkurik egongo Hondarrribian.

Oso gutxi ziren, eta ez zuten gaur egungokoekin zerikusirik. Oso txarrak izaten ziren, baldintza txarretan joaten ginen lehen arrantzara. Adibidez, oraingo ontzi on batek mila zaldi inguru baditu, lehengoak, Jose Ignacio hark adibidez, 40 zaldi besterik ez zituen. Eta ondoren izan genuen San Antonio berri, ordurako oso ona iruditzen zitzaiguna, 75 zaldikoa zen.

5- Arrantza egiteko teknikak ere aldatu egin dira azken urtetan, ezta?

Bai. Antxua adibidez, beste era batera hartzen genuen lehen. Arrantza egunez egiten genuen, eta ez gaez, orain egiten den bezala. Izurdeak bilatzen genituen lehenik, eta gero horien atzetik joaten ginen, beralek topatzen zutelako antxua. Bilborrik ere ez genuen. Bestetik, lehen begiekin egiten genuen arrantza, eta orain beriz ontziko puentean aparatu onak dauzkate, eta arraina non dagoen jakitea askoz errazagoa da orain. Bruma zen egunetan, kontu askorekin ibili behar izaten genuen, ez zen arraina topatzeko modurik, eta gure metodoak bagenituen ere, gaur egun kostatu egiten da sinistea nola moldatzen ginen.

6- Puenterik gabeko ontziak ezagutu al dituzu zuk?

Bai noski. Lehen ez genuen inolako aparaturik eta ez puenterik ere! Barkuak txikiak ziren, eta denek "a la intemperie" esaten dena, kanpoan egon behar izaten genuen. Patroiak adibidez, beti hor kanpoan gelditu behar zuten. Oso tristea izaten zen eguraldi txarreko egunetan, hotzak jota eta, han ordu pila geldirik egon behar. Gero puenteak jartzen hasi ziren, baina patroiak lo hartzeko arriskua zuela eta, berriro kendu eta puente erdiko ontziak egin zituzten denboraldi batean, aterpe txiki modura. Gutxienez guztiz agerian ez egotea garrantzitsua zen.

7- Arrantzalearen bizi baldintzak ontziaren barruan ez ziren beraz gaur egungoak bezain erosokoak.

Arrantzalearen bizitzak gogorra izaten jarraitzen duenik ez dut ukatzen. Baina orain gutxienez aurrerakada handia eman da ontziaren baldintzetan. Puente eder horiez gain, sukalde dextenteagoa da orain, bada komuna, telebista eta guzti izaten da barkuan, batzuk bideoa ere badute, janariaren kalitatea eta garbiketa aldetik ere askoz gehiago zaintzen dira gaur egungo arrantzaleak, eta orokorrean garbiagoa, txukunagoa, erosagoa eta jasankorragoa da oraingo edozein ontzi. Lehen ordea, esan ditudan baldintza ezerosoz gain, janari gutxi eta eskasa izaten zen. Eta nola izan genuen gainera, zein baldintzetan! Gogoratzen dut nola jaten genuen barkuko denek eltze beretik. Kuxara bana hartu eta, lapikua mahai erdian jarri, ahal genuen bezala moldatzen ginen, baina denak aldi

berean. Batek baino gehiagok mingaina erre eta guzti egiten zuten, presaka jatean, ahal bazuten besteek baino gehiago jateko! Bazen ohitura bat, orain galdutako egin dena: denak batera jaten ari ginelako, patroiak bapatean MOJON hitza esaten zuten, eta nahi ta nahi ez gelditu egin behar zen, ezin zen jaten jarraitu. Orduan, txotxuak edalontzi zahar bat hartu eta banan-bana ardo tragoak batzuk ematen zizkigun arrantzaleei, gero berriro jaten jarraitzeko agindua eman arte.

8- Lehorrean bezala, arrantzaleen jateko ohiturak aldatu egin dira ere, ezta?

Bai. Alde batetik, platerak, edalontziak, hau da tresnak askoz hobeak dira, eta gainera bakoitzak badu berea. Eta janariaren aldetik ere, askoz ere bariatuagoa da oraingo barkuetan jaten dena, hobe zaintzen dira gure garaian baina. Patata-haragi eltzakada zenean adibidez, hura festa sortzen zena! Ahalik eta haragi puska gehien jaten saiatzen ginen, besteak patatak utzi. Edarian adibidez, lehen denek ardoa edaten genuen, garraioi gindiz eramatean genuen eta ardoa zen edari arruntena. Orain beriz, askok ura edaten dute, edota koka-kola...

Txipilortara joaten nintzenean ere, nere aitarekin, bien arretan txardina bakarra jan izan dugu behin baino gehiagotan.

9- Baserri giroan bizi izan zenituen zure bizitzaren lehen urteak, ez al duzu inoiz bertara itzultzeko gogorik izan?

Ez, neretzako ura den lekuan baserririk ez da. Portuan bizi izan naiz hamalau urte nituenetik, hasieran Magdalena auzoan, Santiago kalean, eta duela hemezortzi urte Lur-Gorriko etxeak eraiki zituztenean hona etorri ginen bizitzera beste arrantzale pila batekin batera. Orain, semea eta bi alabak etxetik joan zirenetik, emaztea eta biak bizi gara hemen, itsasoa parez-pare dugula.

10- Beraz, erretiratu zaren arren, gero eta gertuago duzu itsasoa.

Bai noski. Gainera, hasieran, miseria handia zegoela eta, behartuta, beste erremediarik ez zegoelako joaten banintzen itsasora, gero eta gustorago ibili izan naiz, eta azken urteetan, benetan bizi egiten nuen arrantza. Hala ere, 64 urte bete nituenean, nekabata sentitzen nintzen, aspertuta ere, hainbeste urte itsasora... Eta erretiratu nintzenetik ez ditut egia esanda arrantzale nintzeneko egunak faltan bota. Hala ere, bazpare beti egoten naiz Kai Berrian eta oso gertutik jarraitzen ditut arrantzaren eguneroko gorabeherak. Lehorrean ondo nago, baina begien parean itsasoa badut hobe. Itsasoa, alizek gogor jotzen du, eta ontzia beti dago mugimenduan, beti balantza baten modura ibiltzen zara barkuan, eta horrek azkenean nekatu egiten du. Etxean, lurrean, askoz lasalago, erosago bizi naiz orain. Jatea ere, askoz errazagoa da mugitzen ez den mahai batean!

11- Oraingo ontziekin baxurako arrantzaleak nahikoa urruntzen dira itsasertzetik. Zure denboran ere oso urruti joaten al zineten?

Barku haiekin hemen inguruan bakarrik mugitu ahal izaten genuen, kaskarrak ziren eta beti nahiko gertu ibiltzen ginen. Ez zen orain bezala, gainera azkenaldi honetan Mediterranearen aldera jeisten dira ontzi hauekin. Azores ugarteetara ere joaten dira batzuk...asko aldatu dira gauzak arrantzaren munduan.

12- Urte batean Abate Nagusia izan zinela entzuna dut. Arrantza utzi eta lehorrean geratu behar izan al zenuen urte hartan?

Orain Kofradiako arduradun nagusiak lehorrean egiten du lan. Baina lehen eromen handia zen, itsasoan eta lurrean egon beharra kaos izugarria izaten zen. Arrantzaren gorabehera arduratzeko, beste kofradiekiko harremanak zaindu, arrantzaren inguruko paper eta agiriak gaurkotu, lan hori guztia Kofradiako junta edo batzordeak egiten du. Bozketa biltaritz nire izena alpatu zuten urte batean, eta han jarri ninduten, Abad Nagusi bezala, eta urte bete egin nuen kargu horretan. Kai Berria egitekotan zebiltzan garaia zen, eta horren inguruan mila buelta eman genituen hara eta hona, Madrilen ere izan ginen, gero Ramon Iribarren arkitektuarekin tratatun...

13- Aitona arrantzalea zenuen, gero aita, zu zeu ere arrantzan ibili izan zara la bizitza osoan zehar, eta orain, semea ontzi bateko armadore eta patroia duzu. Zer irudituko litzazuke hemendik urte pare batera ibolak itsasora joan nahi duela esango balizu?

Arrantza nere mundua izanda ere, semeak beste ogibide bat bilatzea nahi izan genuen etxean, eta salatu ginen lehorreko lan baterako ikasketak egiteko konbentzitzen, baina berak ez zuen nahi izan, betidanik oso argi izan zuen itsasoan egingo zuela lan. Eta beno, penarekin baina, arrantzan hasi zenean berehala onartu nuen. Ilobarekin gauza bera gertatu daiteke, berak nahi badu, egingo du, baina nik behintzat ez nuke nahi, beste lanbide bat bilatzeko eskatuko nioke. Eta insistitu egingo nioke gainera. Gogorra da arrantzalearen bizitza, eta gainera, etorkizunera begira, oso beltz ikusten dut gauza.

14- Zure garaian baino beltzagoa?

Oraingo arazo nagusia zera da, alegia azken urtetan sare pelagikoeekin arrantzan ibili izanagatik eta ez dela arrainik gelditzen. Lehen berriz, arrain gutxi egoteaz gain ere, arrantzalearen egoera gaurkoa baino askoz txarragoa zen. Adibidez, eta ziurrenik bukatu egingo bada ere, azken urte hauetan diru kopuru bat eskuratu ahal izan dute arrantzaleek neguan, paro garaian. Lehen hori ez zen esistitzen, eta negua iristean, atunaren denboraldia bukatzen zenean, batela hartu eta, ez motorelik ez ezer, arraunean joaten ginen, txipiroitara. Negu partean ere xoxen bat alera behar eta! Hala ere, oraingo oso momentu txarra da hemengo baxurako



Soldaduskan zegoeneko irudia

arrantzaleentzat. Gero eta arrain mota gehiago desagertzen ari dira; legalza, bixigua... Bukatu berri den antxuaren denboraldia oso kaskarra izan da, eta oraingo hegalmotz eta hegaluze gehiegirik ere ez dugu ikusi.

15- Arrantza alde batera utziz, Fraxku, San Juan Bepera igaro berria dela eta, kontaguzo nola izaten zen lehen jai berezi hau. Ospatzen al zenuten gazte zinenen?

Ez zen ezer berezirik egiten, ez behintzat gaur egun egiten ez denik. auzoetan eta, neska-mutil koskorrek makil eta zakar pila biltzen zuten, bakoitzak su meta bat prestatu eta iluntzean, abestu egiten zen suaren inguruan, dantza, eta gero bazen salto egiteko ohitura ere. Baina beharbada ez zen orain bezalako festa berezia ospatzen.

16- San Juanak beharbada ez, baina, ospatuko zenuten beste jai berezirik orduan ere.

Hondarribiko jai nagusia beti izan da irailean, Amabirjinairen Egunean. Eta gero, guretzat, arrantzaleontzat, beti izan dira oso garrantzitsuak Santiago eta San Pedro eguneko jaiak.

17- Jailetan eta jairik ez zenean ere, Hondarribia herri txikia izanik eta guztiek ezagutzen zenutenek elkar, nolakoa izaten zen kaleko giroa?

Tabernak baino sagardotegi ugari zegoen Portuan, eta Alde Zaharrean ere baziren batzuk. Batetik bestera ibiltzen ginen, oraingoak tabernatan aritzen diren bezala. Baina lehen bazen ohitura handia lagunartean eta, kantatzen aritzekoa. Sagardotegi batean bildu eta betiko kantak abesten genituen. Gero beste batera joan eta berdin. Pena handia ematen dit ohitura polit hura galdu izatea. Bueno, oraindik bada Gabonetan kantatzen aritzen den jendea, baina gero eta gutxiago, eta gainera oso



e g u n
bereztetan.
Lehen asteroko
gauza izaten
zen.

18- Abestiak eta, euskaraz izaten al ziren?

Bai noski,
lehen dena
euskaraz hitz
egiten genuen
hemen.
Baserrikoak
zirela,
arrantzaleak
ere, kalekoak,
gure artean
euskaraz hitz
egiten genuen.
Hala ere,

bederatzi urte inguru nituenean, amak sukaldari bezala Hendaian egiten zuen lan -28 urtez egon zen bertan lanean!-, eta Gerra Zibila iritsi zenean, hara joan ginen bizitzera. Handik gutxira, 12 urte nituenean, frantsesez hitz egiten nuen amarekin. Euskara eta gaztelania ahaztuta neuzkan ordurako.

19- Egun hauean hainbeste obra eta, kaleak hankaz gora ikusiko zenituen. Pentsatzen dut oso ezberdina izango zela gazte zinean, herritik ia autorik ere ez zenean ibiltzen alegia.

Bai, alde horretatik ere asko aldatu da. Lehen nahiko hutsak egoten ziren kaleak. Mutiko koskorra nintzela, gogoritzen dut auto batean lehen aldiz ibili nintzen eguna. Irundar aberats baten kotxe zaharra zen, eta ez dakit zenbat lagun sartu ginen bertan, eta berarekin etorri ginen Hondarririba; orain

Itxaropena taberna dagoen tokian bazen lehen sagardotegi bat, eta bertara barruraino sartu ginen, kotxe eta guzti! Hura zen nobedadea!

20- Bukatzeko, arrantzaren gorabeherak gertutik eta biziki jarraitzeaz gain, bai al duzu beste zaletasun edo afizio handirik?

Zinea izan da betidanik nere zaletasun nagusia. Azken aldian ez naiz asko joaten, gero eta gehiago kostatzen baitzait autobusa hartu eta lrunaino bakarrik joatea. Baina lehen bai, urte askotan zehar ni bakar-bakarrik joan izan naiz, asko gustatzen zitzaidan pelikulak ikustera joatea. Oroitzen naiz gazte denboran, noizbait auzokoak diru pliska bat eman eta, eskolara joan beharrean tranbia hartu eta zinera joaten nintzela Iruña. Aspaldian gainera baziren bi zinematoki Hondarrribian: Elizalde zena, oraingo Ama Guadalupekoa ikastetxea dagoen tokian, eta besteak berriz Marina zuten izena eta Matxin de Arzu kalearen bukaeran zegoen. Orain animaliak eta saltzen dituzten denda dagoen lekuan hain zuzen. Beno, eta Kerizpen ere proiektatu izan zituzten filmeak garai batean. Pilar emaztearekin askotan joan izan nintzen gazte garaian zine horietara.

21- Orain gutxienez telebista daukazu eta etxetik atera gabe ikus ditzakezu pelikulak, ezta?

Ez zait telebista gustatzen, eta gainera, filme bat ondo ikusteko pantaila handia bezalakorik ez da. Lehen indio eta bakeroen pelikulak ikusten nituen batez ere. Oestekoak, Oso politak izaten ziren haiek. Gero eta gutxiago joaten banaiz ez da ez dudalako bakarrik joan nahi, nire gustoko pelikularik ez dagoelako baizik. Batzuetan zorte ona dut eta konten ateratzen naiz, baina askotan damutu egiten naiz, pelikula bukatzeko zain egoten naiz ere.

Ane M.

ARRAUNLARI

JATETXEA - RESTAURANTE



BUTRON PASALEKUA
ETXE ALAI
TELF.: 64 15 81
HONDARRIBIA

FISIOTERAPIA SOKOA



- * FISIOTERAPIA
- * ERREABILITAZIOA
- * MASAIK

AITZIBER GOÑI OLSAGASTI
Fisioterapeuta

SOKOA MERKATALDEGIA
Telf.: 64 46 57
HONDARRIBIA

MIKEL GARIKOITZ ETA "MAITE EDERRA"

"Hondarribia" aldizkarikoen erreguei jarraiki, beranduegi gerta dakidan baino lehen, hona hemen labur zurrean Mikel Garikoitz ospetsu egin berri zaigunaren inguruko zenbait zertzelada. Eta hau dator -ospearena eta erreguarena, alegia- azken aldi honetan, nola irratian hala telebistan, konpakt sortu berri bateko kanta batzuk asko entzun izan direlako: besteak beste "Maitearen galdez" bata eta "Maite Ederra" bestea. Bi kantenak ezean, baten hitzak bederen emateko eskatu didate aldizkari honetakoei, herrira publikatu zituzten. Zeinen hitzak emango, eta, jakina bada, bigarren abestiarenak. Ez alperrik du kanta Hondarribia kantagai eta lelo, hasibuka, azal-mami.

Mikel Garikoitz, izan ere, Irunen jaio eta han bizi izanketu den arren urtetan, egun Hondarribiko Santiago Kalean bizi zaigu. Kontent, gainekeral! Inoiz hor zehar mutil gazte luzexka, musu gorritza, jantzi beltzez gehiengan, adats lepatzean bildu luze samarrez, presaka antzean urdurisko ikusten edo sumatzen baduzu, beraxe duzu seguruenera, Mikel Garikoitz. Joan zakizkio eta agurt ezazu, zinez dizu-eta estimatuko. Hondarribitarrekiko ezagutzak eta adiskantzak egiteko amorratzen baitabilta ematea eta biak. Ibilki diren herri berrian ez lukete arrotz bizi nahi, inondik ere!, beudak diren bezalako neska-mutil alegera, maitati eta xeratsuak.

Horiek esanda, beste ezertan luza gabe, beraz, horra segidan Mikel Garikoitzen eta DENALI taldearen berri mixiko. Ondoren, "Maite ederra" abesti zoragarria joaki da. Neuk eginiko hitzak daramatza, kasualidadez. Txol aproposaa da lagunartean-eta kantatzeko. Ea noiz kalekanto! edo elkartzuloren batean -hondarribitarrek hain zaletu eta trebe izaki kanturako!-, kanta horixe entzuteko ditxa dugun. Estimatu genuke, estimatuko genukeenez!, Mikel Garikoitzek eta biok.



Eta seguru euki, halako batean suertatuko bagina, momentuko katariak ez liratekeela txanpaina erruz hartzera gonbidatu gabe geratuko, arranoetan! Ez al duk hala, Mikel...?

Mikel garikoitz eta DENALI:

- 1988: Kilometroak 88, Irun. "Mugarik ez euskarari" kanta egin zuen Mikelek. Baita "Oi piano" ere.
- 1990: MANHATTAN BOULEVARD zinta atera zuen.
- 1995: Maixa eta Itziarren *Uhinez uhin* diskan kanta bat.
- 1996: 2 ziri-k konpakta (horretaz ari gara, hain xuxen).
- 1996: *Golzero gazte* Euskadi Gaztea-ko sintonia.
- 1996: MALTZETA NEYMS trikitilari taldearen produkzioa egin zuen. Musikari gisa azaldu zen eta kanta baten autore.



1995: DENALI Taldea sortu zen eta bakarlari lanari utzi egin zion taldekide bihurtuz:

-Bateria: Haitz Ostolaza
 -Baxua: Laurent Feriol
 -Teklatuak: Xabier Zubeldia
 -Kitarra: Jon Ander Larrañaga
 -Ahotsa: Mikel Garikoitz
 -Soinu teknikaria: Josu

Goikoetxea

-Argi teknikaria: Iker Vacas

Hondarribiari buruzko kanta: MAITE
 EDERRA

Maite bat badut bihotzean
 gorri, berde eta urdina;
 ikusten dutenen ustean
 urre-jantzizko sorgina.

Ez du parerik ederrean
 ene maiteño politik;
 ni asteroko hondarrean
 joaten natzaio bisitan.

Maite zaitut, maite, zoratzerraino!
Ederragorik ez da zu baino!
Zeurea dut nik begian argia;
zurekin, berriz, penak zer dia?!

Amesten zaitut, amesten
 ederretan ederrena,
 baina ez bazaitut ikusten
 ez zait asetzen barrena.

Eta ikusten zaitudanero
 maitez hartzen zaitut laster;
 laztan eta fereka gero
 joan ohi naiz bazterrik bazter.

Maite zaitut, maite, zoratzerraino..

Bere koloreak ez dira
 beste inorenak bezala:
 urdina du begi dizdira,
 gorri-berdea azala.

Gauak koloreak jatean
 oheratzen naiz bakarrik:
 ez dago zeruko atean
 nire ainako izarrik.

Maite zaitut, maite, zoratzerraino!
 Ederragorik ez da zu baino!
 Zeurea dut nik begian argia,
 bohotz eneko HONDARRIBIA!

JESUS MARI MENDIZABAL.

ARRETXE

Ciclos

salmenta eta konponketa

RENERIA
 C/Larrañabal, 1 • Tfno.: 34 01 82
 DONOSTIA
 C/Zabaleta, 54 • Tfno.: 28 65 72
 HONDARRIBIA
 C/J. Alonso, 5 • Tfno.: 64 27 77

FS oto istema

ARGAZKIAK
ORDU BETEAN

Itsasargi, 3
 Tel.: 64 57 65 20280 HONDARRIBIA

LA HERMANDAD

JATETXEA

Zuloaga Kalea, 2/g.
 Telf. 64 27 88.
 HONDARRIBIA

GURE BIDAIA

Talaia eskolako 2. mailan gauden neska eta mutilak Maiatzaren 21ean Iparraldeko Azkaratera joan ginen, hiru egun bikain pasatzeko asmoz, Guztira 32 lagun ginen Mari Karmen, Maddi, Uxo eta Ainararekin batera. Azkaratera iritsi ginenean etxe zoragarri bat topatu genuen eta hantxe merienda goxo bat eman ziguten. Motxilak hartu eta bakoitza gure gela ezagutera joan ginen. Gero Donibane Garazi ezagutu genuen. Donibane Garazi harresiz inguratuta dago eta erdi erdian gaztelu eder bat du. Orain gaztelu hori herriko lizeoa da, handik Donibane Garazi eta bere inguru guztiak ikusten dira. Donibane Garazi barrukaldean dago. Errobi ibaiak bi zubi eder ditu herriaren barruan. Ondoren Azkaratera itzuli ginen eta han etxe ondoan ahariak ikusi genituen. Gero bapo bapo afaldu eta juerga egin genuen gure gela politetan.

Ostegun goizeko 8'30etan gosaldutik ondoren ORTZAIE herrira abiatu ginen. Han artzainak honela esan zigen:
- Orain ardiak pasako dira eta den denak kontatu



Gero gazta itzuli ondoren txerritegian txerriak ikusi genituen eta guk TXIP eta TXOP izenak jarri genizkien.

Bazkal ondoren MITIKILEN oreinak ikusi eta ikutu genituen. Artoa jaten eman genien eta den dena jar zuten. Bi orein arrak, adar handiak zituzten eta bat zortzi urtekoa zen. Han bertan hesiaren beste aldean baziren bost zaldi eta guk ogia eman genien.

Gero autobusera igo eta pixka bat aurreraxeago, mahai batzuk zeuden lekuan gelditu eta mendaitu genuen, gereziandoen gerizpean. Ondoren berriro autobusera igo eta etxera, Azkaratera itzuli ginen. Afal ondoren zozketa egin genuen, jakiteko zein talde izango zen lehenengoa dutxatzeko. Duxatu eta gero pixama jantzi eta "a ze juerga!". Gelaz gela bisitatu egin genituen.

Ostiralean AHAXE herrian, MANEXek ezlia nola egiten zen erakutsi zigun eta polena eta ezti goxoa dastatzeko eman zigun. Arratsaldean Isturitzko eta Otsozelaiko lezeak ikusi genituen. Estalakiltaz eta estalakmiltaz beterik zeuden.

Eta azkenean IKAS Biko mikrobusez Hondarribia itzuli ginen.

behar dituzue.
Eta guk esan genuen:
- Hirurogeita hamar!!

Gero barrura sartu eta ardi gazta egin genuen. Tinkatzen zen bitartean ardi pila bat ikustera joan ginen. Han baziren gau hartan jaiotako bi ardi bixki. Horietako batek honela deitzen zion bere amari: -ua, ua, aaa, ua, ua..

TALAI A ESKOLAKO 2. MAILA

Hawaiï

HAWAIIen dena da berezia

San Pedro kalea, 12 • Tel.: 64 20 76
Santiago kalea, 2/g. Zuloaga, 2/g • Tel 64 17 58
HONDARRIBIA

KAFETEGIA



GOZOTEGIA

San Pedro, 10 • Tel.: 64 10 47



Arroka - Berri

ERRETEGIA



Faroko bidea
Tel.: 64 27 12
HONDARRIBIA

GIZONEZKOENTZAKO
ILEAPAINDEGIA

TIRLIA

Berri Etxepare, 18
Telefono 64 58 30
20280 HONDARRIBIA

ILEAPAINDEGI
MIXTOA
ESTETIKA



A. Guezala

SOKOA Merkataldegia
Tel.: 64 44 07
HONDARRIBIA

Albistur eta Arocena

HARATEGIA URDAITEGIA

Zuloaga Kalea
Tfnos.: 64 18 60 - 64 13 31
HONDARRIBIA

AUTO - ESCUELA

ALZAGA

A-1, A-2, B, C, D eta E
KARNETEN TRAMITAZIOA

Uranzu, 37 • Tel.: 62 16 27 • Fax: 62 33 95 IRUN
Zuloaga, 12 • Tel.: 64 16 23 **HONDARRIBIA**
C/ Fuerterrabia, s/n • Tel.: 61 72 12 IRUN

EROSLE

SUPERMERKATUA

Santiago kalea
HONDARRIBIA

TUTU HANDIETAKO AMETSA

Esango da noizbait Hondarribian izan zela Franco hil eta geroko garaian aldi magiko bat milurteko batetik gertu, historikoki Europa batuako sorreran bertan, lehorte batean herriari sanemanduko tripak berritzen ari zirela, kai berriko lonja modernoa egiten, kiroldegia zabaltzekotan, edateko uraren instalazioa berritzen ari zirela.

Eta garai honetako haurrak gorde dituzte bere memoria zoragarrian denbora haietatik tuberia erraldoia zatika lan handiz garraiatua.

Neroni lekuko.

Ikusten nituen etortzen trailer kamioi erraldoietan, batzutan gauez, gordeta bezala, baina egiatan herriko trafikoa ez nahasteagatik. Bat utzia izan zen, gogoan dut "Uxo"ko kantoian, Butron pasealekuko ertzean. Beste batzuk han hemen, porlanezko munstroak bezala, esnatzen nintzenean goizean uste nuen ametsak zirela, ariniketan irteten nintzen leihora, eta ez, han zegoen kantoiko tutu erraldoia endairantz begira.

Ez nintzen txunditu bakarra, ikastola bete zegoen harrituta, auzoa aho zabalik. Baina hauek denek ikusgarri bazeuden ere, neuk setati neretzat gordetzen nuen sekretu bat: gauez bertora, tutura, igotzen nintzen eta goiko zementuzko habi handitik ikusten nituen Benta aurreko untziak pintatzeko zain, Komandantzia, entzuten nituen handik, isilean, goi hartatik, eliz nagusiko erlojuaren kanpai hotsak. Ez nintzen, halere, berton inoiz esnatzen, ernetzen nintzenerako ohean nengoen berriz! Eta gorde nuen isileko hau telebisioko abentura bat bezala, behin, egiatan, ausartu nintzen arte... Jaiak ziren herrian, musika karrankaria Bentan, eta lagunarteko jolasean, ezkutaketan, gabiltzela igo nintzen leihotik tuturen lehen koskara, eta musikartean jasota bezaka goiko gako batera, eta bestera...

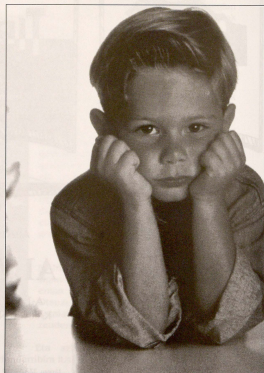
goi-goian sentitu nintzen arte!, beti musikaren zaratak bultzata!... eta dartada honen gainean sentitzen ari nintzela amatxok deitu ninduen!, egin nintzen ikaratu eta esnatu...

Eskerrak ohean nengoela eta goiza zela, egun argiz, eta ama gosariarekin zain, Eskerrak, zeren zer egingo nuen porlanezko tutu erraldoiaren gainean nengoela esnatu izan banintz:

Auskalo.

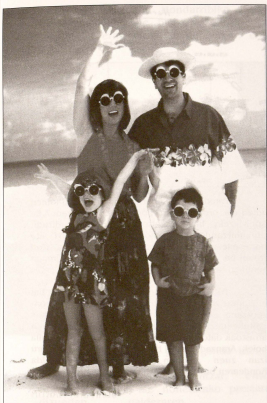
Baina abentura polita izango nuen lagunei kontatzeko, hara!

MARTIN UGALDE





OPORRAK



San Juan suaren txinpartek giroa berotu izanari esker, uda garaian gaudela esan dezakegu eta ziur batek baino gehiagok oporrak hartuta izateaz gain, planak ere honezkero eginak dituela. Dena dela, guztiok ez dugu atzerrira joateko paradarik izango eta herria zaintzen geratu beharko dugu txintxo-txintxo, besterik ez bada ere.

Gezurra dirudien arren, egungo jendeak luxuzko oporrak kanpoan igarotzeko joera ikaragarria du eta

askotan ez da izaten deskantsatzeagatik soilik, baizik eta bizilagunari inbidia ematearren. Esaten denez, inbidia dugu kirol nazionala eta etxe handia, kotxe dotorea eta arropa garestiak edukitzeaz gain, modan dago norberaren oporrak kontatuz auzokoa lerdea dariola jartzea. Gainera, oporrak udaran soilik hartuko balira, gaitzerdi (baina ez da hala gertatzen). Aste Santua, gabonetako oporrak edo ihauteriak, Eurodisney nahiz Port Aventurara joateko aitzaki egokiak dira eta halako oporrez gozatzeko kashoghi izan beharrik ez dagoenez, gure patrikak onar ditzake honelako kapritxoak. Dena dela, oporretara joateko aurrezki kutxan maileguak eskatzen dituztenak ere badira; oporrik gabe gelditu baino lehen goseak hil nahiago duten horietarikoak. Dirudienez, oporrak etxean edo herrian igarotzeak bekakua ematen du gaur egun, baina ez luke hala izan beharko. Gure aiton-amonak, esaterako, oporrik gabe bizitu izan ziren eta ez dut uste horregatik gu baino gutxiago zirenik, alderantziz.

Nire irakasle batek esaten zuen bezala, urtean zehar deskantsu eta aisirako aldi bat baino gehiago daude, opor garaia, aldiz, bakarra da: udakoa. Hala ere, ez dago txarto opor garaia luzatu nahi izatea (handikeriak baztertuz, bederen).

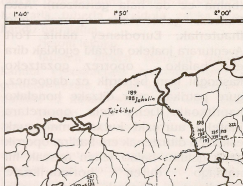
Ainara Elizondo

TRIKUHARRIAK ETA HARRESPILAK

JAIZKIBEL MENDIAN



ada Jaizkibel mendian historia aurreko aztarnategirik. Lehen aurkituntzak Joxe Miel Barandiaran zenari zor dizkiogu. Euskal Herriko lehen gizonen ikertzaile harek 1935. urtean aurkituak dira trikuharri (dolmen) eta harrespila (cromlech) hoiek. Beraien berri eman zuen 1946ko *Ikuska* aldizkarian ta geroago berriz *El hombre prehistórico en el País Vasco* (Buenos Aires, 1953) deritzan liburuaren 204. orrialdean.

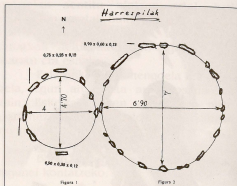


Guziak ziren izkulin deritzan lepo aldean, Santa Barbara ermita zen inguru hartan, 1955. urtean Gipuzkoako Diputazioak handik hurbil Paradorea eraiki zuen.

Barandiaran zenak, holako aurkituntzetarako zuen susmuagatik, bazekien nora joan aztarnategien bila, Seguruenik, zerbait esaten zioen eta, gure jakitun harek, toki ziurrari jo zion begia.

Ondotik, Jesus Elisei zenak begiratu zituen inguru hoiek eta 1953an Euskal Herriko trikuharrien katalogatzea osatu zuenean, urte horretako *Pirineos* aldizkariaren, 295. orrialdean bi trikuharrien berriak zekartzan. Honako koordenadetan kokatuz: 1° 50' 28", 43° 20' 57". Baina, nik dakidanez, Enceitos garaiko hobi hauetan oraindik azterketa zehatzik egin gabe jarraitzen da.

Harrespilen xehetasunak ordea, Luis Peña Basurtok hoieta osatu zuen katalogatzean datoz, Aranzadi Zientzia Elkartean VI. urteko (1954) *Munibe* aldizkariaren 177-179 orrialdeetan. Bi harrespilaren marrazkiak jasotzen dira bertan. Bataren biribiltasuna ia zazpi metrokoa da, baina bestearena ez da iristen metro batera.



Paradorea trikuharri galnean eraiki omen zuten eta, oroitzen naiz, hori zela eta Aranzadi Z.E.-koek zein haserre ziren. Gainera, badirudi, obragintzarako inguruko beste trikuharri eta harrespiletatik zenbait harriz baliatu zirela. Hori izaten bai da kulturaz zerbait hornitzen ez diren sentiberatasunik eza.

1982. urtean *Munibe*-ren zenbaki berezi bat argitaratu zen: "Carta Arqueológica de Guipuzcoa" zeritzana eta, bere 210-212. orrialdeetan ikus daitekeenez, biren ordezkari bost harrespilaren arrastoak datoz toki berean. Burdinaroko harrespila hoiek, Aranzadi Zientzi Elkartek bere sorreran buru izan zuen Joaquín Mendizabal Peñaflores Kondearen oroitarritik hurbil daude.

JUAN SAN MARTIN

ika gabinete pedagógico

- Logopedia
- Ikasteko teknika ikastaroa
- Irakur - idazmena

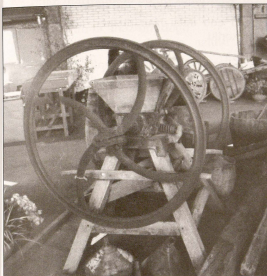
Carmen Apecechea
Izaskun Larrauskain

Sabino Arana Kalea 12
Tel.: 64 16 19



BATEK DAKI... ZER DEN ETA ZERTARAKO ERABILTZEN DEN !

Azken aste hauetan Hondarribiko Benta Zaharrean hainbeste bisitari izan direnez Zaharkinak erakusketa ikusten, zuek ere,



irakurle horiek, honez gero egonda izango zarete, ezta?

Horrela bada behintzat, erraz asmatuko duzue ale honetarako prestatu dizuedan galderaren erantzuna zein den. Eta bertan izan ez bazarete ere, jakin badakizue gure aitzindarien egunerokotasuna hurbilagotik ezagutzeko aukera ematen duen erakusketa hau bera, baserrietan, arrantzan, abeltzantzan edota nekazaritzan erabili ohi zuten tresneriak eta mota askotako material ezberdinek osatzen dutela. Material hori guztia, Hondarribiko xaletan, ganbara eta trasteroetan, eta bertakoen etxeetako bazterren batean aurkitutakoa da.

Argazkian ageri dena

ere, erakusketa honetan topatu dugun tresna bat duzue, eta hain zuzen, **ZER DEN eta ZERTARAKO ERABILTZEN DEN** galdera bikoitzari erantzun behar diozue oraingoan, bi lagunentzako afariaren zozketan parte hartu nahi baduzue behintzat.

Erantzunak emateko epea uztailaren 18an bukatzen da. Beraz, azkar ibili, oraingoan egun gutxi baituzue erantzuna ondo pentsatu eta gugana ekartzeko. Esan beharrik ez dugu, honez gero guztiek baibaltakizue sobre itxi batean ekarri behar duzuela erantzuna, Udal Euskara Zerbitzura zuzenean ekarri edota postaz bidali dezakezue ere. Saria, Beko-Errota Jatetxean bi lagunentzako afaria izango da.

Aurreko alean zertxobait zailxeagoa izan zenuten galdera, baina Hondarribian jale onak garela mundu osoak dakiena da, eta galdera zaila denean ere afari goxoa irabazteko erantzunaren bila hara eta hona ibiltzen zaretela zuetako asko badakigu ere. Horrela, behin eta berriro asko izan zarete erantzun zuzena eman duzuenak. Argazkian agertzen zen Muguruzaren Glorieta delakoa, **SABINO ARANA kalean dago, lehen Carlos Varen gaztelua zegoen parean** hain zuzen.

Zozketa egin ondoren, **Jose Luis Andueza** izan da saria irabazi duena. Zorionak!



**SAGARDOTEGIA
JATETXEA**

BEKO-ERROTA

Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu ta alai
hor duzue Beko - Errota.

JAIZUBIA
TEL.: 64 31 94
HONDARRIBIA

NOR, NON, NOIZ ETA.....ZERTAN?



zirenetik.

Uste asko igaro dira irudian agertzen den barkileroa eta honek inguruan dituen emakume eta ume horiek guztiak kameraren aurrean argazkilariari begira jarri

Oso bestelakoa zen garai hartan hondartzaren itxura, atzeko aldean adibidez mendia garbi-garbi zegoen, ez etxe eta ez kairik ez zen orduan, eta erdi-erdian guri begira azaltzen den jende hori guztia ere, dituzten jantzi eta orrazkerak kontuan izanik, ez direla oraingoak erraz nabari dezakegu.

Are gehiago, mende hasierako irudia izanik, zaila izango zaigu horien artean inor ezagutzea, gure aiton-amonen gurasoen adinekoak izan baitaitezke erraz.

Bestalde, tira, baliteke baten batek ahaide izandakoren baten edo ezagun baten antza harrapatzea bertan azaltzen direnen aurpegietan. Arretaz begiratu eta, ia topatzen duzuen inoiz beste irudi zaharren batean edo ikusi izan duzuen norbaiten antzekorik!

Bestetik, argazki zahar baina zoragarri honetan argi ikusten den bezala, lehen ez zirela argazkiak gaur egun bezain bat bateko edo inprobisatuak izaten dakiguna da. Exposizioa burutzeko denbora gehiago behar izaten zuen kamerak lehen. Eta hori egiaztatzeko, argazki honi begiratzea nahikoa duzue. Alegia, ezkerrealdean bakar-bakarrik eta bere gisara hondarrean eserita azaltzen den neska txikia izan ezik, gainontzeko guztiak oso ongi prestatuta daudela argazkirako igartzen da.





AZKEN "XALMORRARA"

Arraina prestatzeko modu bat da xalmorrara, aintzina gure itsasertzetan asko erabiltzen zuten eta nik esango nuke marmitakoa baino zaharragoa dela edo gutxienez horren garaikoa, baina gaur egun ia ahaztuta dago.

Hogei urte badira azken aldiz xalmorrara egiten ikusi eta probatu nuela. Jose Castillo sukaldari euskaldun ospetsuak bere bizitzako azken urteetan zurezko goilara alde batera utzi eta

Behin batean Goxoki Elkartera etorri zen, norbaitek esan zion han arrantzale asko ibiltzen zela eta beren mendari goxoak prestatzen zituztela: "txirluak" (txitxarro txikiak), "trinpollarrabak"..... Sukaldariak erne begiratzen zuen dena. Halako batean Josetxo Badiolari begira geratu zen, langile txukuna baitzen ganadu-hiltzaile eta kontrabandista ospetsu hau, batez ere arroketo arrain txikiak garbitzeko

abilezi izugarria zuen. Egun horretan xalmorrara bat prestatzen ari zen, labana muturrarekin kraba batzuei ezkatak eta barrenak kendu zizkien eta gatza eman ondoren zapi baten gainean eduki zituen ordu erdi inguru, urak botatzen. Gero lurrezko kazola batean oliba-olioa jarri zuen su gainean, bertara bota zituen baratxuri ale mordo bat zanpatuta eta bi goilarakada piper gorria, arrainak alde batetik egiten bost minutu inguru eduki ondoren buelta eman zien eta beste aldetik egin zituen, hau guztia kazola eten gabe mugituz, hondoan ez itsasteko.

Goilarakada bat urez busti zuen eta mahaira atera baino piska bat lehenago ogi xerra mehe batzuk jarri zizkion gainean saltsa xurgatzeko. Benetan diot kraba haiek xalmorraren jarrita zoragarriak zeudela.

Zergatik ez dugu jaietan plater honen lehiaketa bat antolatzen?

JUAN JOSE LAPITZ



idazteari ekin zion, elkartez elkarre ibili zen galtzorian zeuden errezetak biltzen eta "Viejas recetas de nuestros caserios" izeneko liburuan argitaratu zituen (Gipuzkoako Kutxa 1977).

EKAINAREN 1ETIK 30ERA



CAPRICORNIO. Bakardadea oso tristea da, ez zaitez gehiegi bakarrik egon, atera kalera eta bilatu lagunak, beste asko dago zurekin egoteko irrikatzen.



AQUARIUS. Eguzkia ez da txarra bere neurrian, beste gauza guztiak bezala, baina zu alde batetik bestera joaten zara edo dena edo ezer ez.



PISCIS. Ez zaltez gehiegi kexatu, lana baduzu, osasuna ere bai, beste gauza batzuk falta zaizkizu, baina piskanaka lortuko dituzu, ez etsi.



ARIES. Azken aldi honetan gezur asko esaten duzu, gezur txikiak eta kalterik egiten ez dutenak, baina ohitura txar hori utzi egin behar duzu.



TAURUS. Futbola bukatu da, ze pakea! zure etxekoekin nazkatuta zeunden, egunero telebistaren aurrean jarri eta beste gauzarik ikusten ez zizuten uzten.



GEMINIS. Gaurgero oporretan pentsatzen hasia zara eta zure gustoko badaiak garestiak dira, baina begiratu ondo eta aurkituko duzu zerbait erakargarria zure poltsikoa gehiegi hustu gabe.

CANCER. Azken bolada honetan errez haserratzen zara, ikasi behar duzu jenio bizi hori piska bat menderatzen, bestela inguruko guztiak uxatuko dituzu.



LEO. Opariak jasotzea gustatzen zaizu, baina eglea ez, ez dakizula zer erosi, ez duzula asmatuko eta horrelako gauzak esaten ditutu, baina horiek aitzakiak besterik ez dira, ez da zaila jakitea zure ingurukoen gustoko gauzak zein diren.



VIRGO. Oporrak hartzen dituzunean aspertu arte lo egingo duzula diozu, ez da ideia txarra, baina zerbait gehiago ere egin beharko duzu bestela opor aspergarriak izango dira.



LIBRA. Aspaldian ez duzu zure itxura aldatu eta bada garaia ilea edo janzkera edo zerbait aldatzeko, ez al zara aspertzen ispiluari begiratu eta zure burua beti berdin ikustez.



SCORPIO. Proiektu haundiak dituzu buruan, baina bakarrik ezin izango dituzu aurrera eraman, baduzu zure inguruan hori gauzatzen lagunduko dizun jendea eta ikusiko duzu, dena ondo aterako zaizu.



SAGITARIO. Kirola egiten hasi zarenetik hobeki aurkitzen zara, jarraitu horrela gutxienez uda bukatu arte, gero eguraldi txarrekin berriro alferkeria sartuko zaizu eta.




C/ Santiago, 9
20280 HONDARRIBIA
Tel.: 64 02 56

COMPACTOS
CASSETTES
CAMISETAS

TXALAPTA

Matxin de Arzu, 14
Tel.: 64 00 53
20280 HONDARRIBIA



Matxin de Arzu, 10 bajo.
Tel.: 64 56 01
20280 HONDARRIBIA

Jaiotzak:

APIRILA

- 5ean: JULEN Malkorra Montero
Gurasoak: Ramon eta Marcela
- 8an: JOSU Azpiroz Beldarrain
Gurasoak: Jesus M^a eta M^a Aranzazu
- 10ean: MIREN Aristizabal Albistur
Gurasoak: Francisco eta M^a Victoria
- 15ean: GAIKZA Odriozola Egiazabal
Gurasoak: Juan Carlos eta Ana Mari
- 19an: ERIK Silva Rodriguez
Gurasoak: Frederik eta M^a Antonia
- 19an: ALAN Silva Rodriguez
Gurasoak: Frederik eta M^a Antonia
- 21ean: MARIA Atristain Mancisidor
Gurasoak: Pedro eta M^a Elena
- 23an: NEREA Leiva de Castro
Gurasoak: Antonio eta Rosario
- 29an: JON Uranga Muguruza
Gurasoak: Jesus eta Izaskun

Ezkontzak:

APIRILA

- 4an: Alberto Salaberria Ugartemendia,
Hondarribikoa eta
M^a Asuncion Bastida Sagarzazu,
Hondarribikoa
- 5ean: Francisco Javier Salazar Merino,
Irungoa eta
M^a Carmen Arozena Asensio,
Hondarribikoa

- 5ean: Juan Antonio Saez Sanchez, Irungoa eta
M^a Jose Arroyo Urresti, Hondarribikoa
- 12an: Francisco Jose Arbelaiz Calvo,
Hondarribikoa eta
Sara Narbarte Alberdi, Irungoa
- 19an: Igor Pikabea Zato, Hondarribikoa eta
Jaione Arruti Emazabel, Hondarribikoa
- 19an: Iñigo Puerta Sagarzazu, Hondarribikoa eta
Miren Josune Altuna Oronoz,
Hondarribikoa
- 26an: Pablo Saez de Olariz Vicinay,
Gasteizkoa eta
Isabel Amunarriz Sagarzazu,
Hondarribikoa
- 26an: Francisco Javier Muñoz Fernandez,
Hondarribikoa eta
Sara Lizarraga Lizarraga, Donostiakoa

Heriotzak:

APIRILA

- 1ean: M^a Eugenia Olasagasti Ezpanda,
36 urtekoa. Madalen Karrika
- 6an: Segunda Berra San Sebastian, 88 urtekoa
San Gabriel Egoitza.
- 6an: Eustasia Larzabal Olazabal, 77 urtekoa
- 14an: Pilar Morentin Sanz, 81 urtekoa
San Gabriel Egoitza.
- 15ean: Juliana Sasieta Plazaola, 70 urtekoa
Guadalupeko Ama
- 24an: M^a Josefa Lekuona Sistiaga, 72 urtekoa
- 30ean: Francisco Amunarriz Hernandez,
74 urtekoa. Bernat Etxepare


eukeni
optika

* BEGIEI AZTERKETA
* KONTAKTUZKO LENTEAK
* BEGIEI ENTRENAMENDUA
* GRADUAZIOA, KONTROLA ETA
BERRIKUSKETA
* PRESIO INTRAOKULARREN
AZTERKETA

SAN PEDRO, 57 - TEL.: 64 38 05

ENARA
INMOBILIARIA



San Pedro, 4 - behea Tel.: 64 39 72
HONDARRIBIA Tel. y Fax: 64 54 38

URRATS

OINETAKOAK



Bernat Etxepare, 1
Tel.: 64 31 90
HONDARRIBIA

Kultura banatzen dugu.



Gozamena banatzen dugu.



Alaitasuna banatzen dugu.



Osasuna banatzen dugu.



Ilusioa banatzen dugu.



Etorkizuna banatzen du.

Urte osoan irabaziak banatuz.



kutxa

gipuzkoa donostia kutxa
caja gipuzkoa san sebastián

Dirua, pertsonen zerbitzura